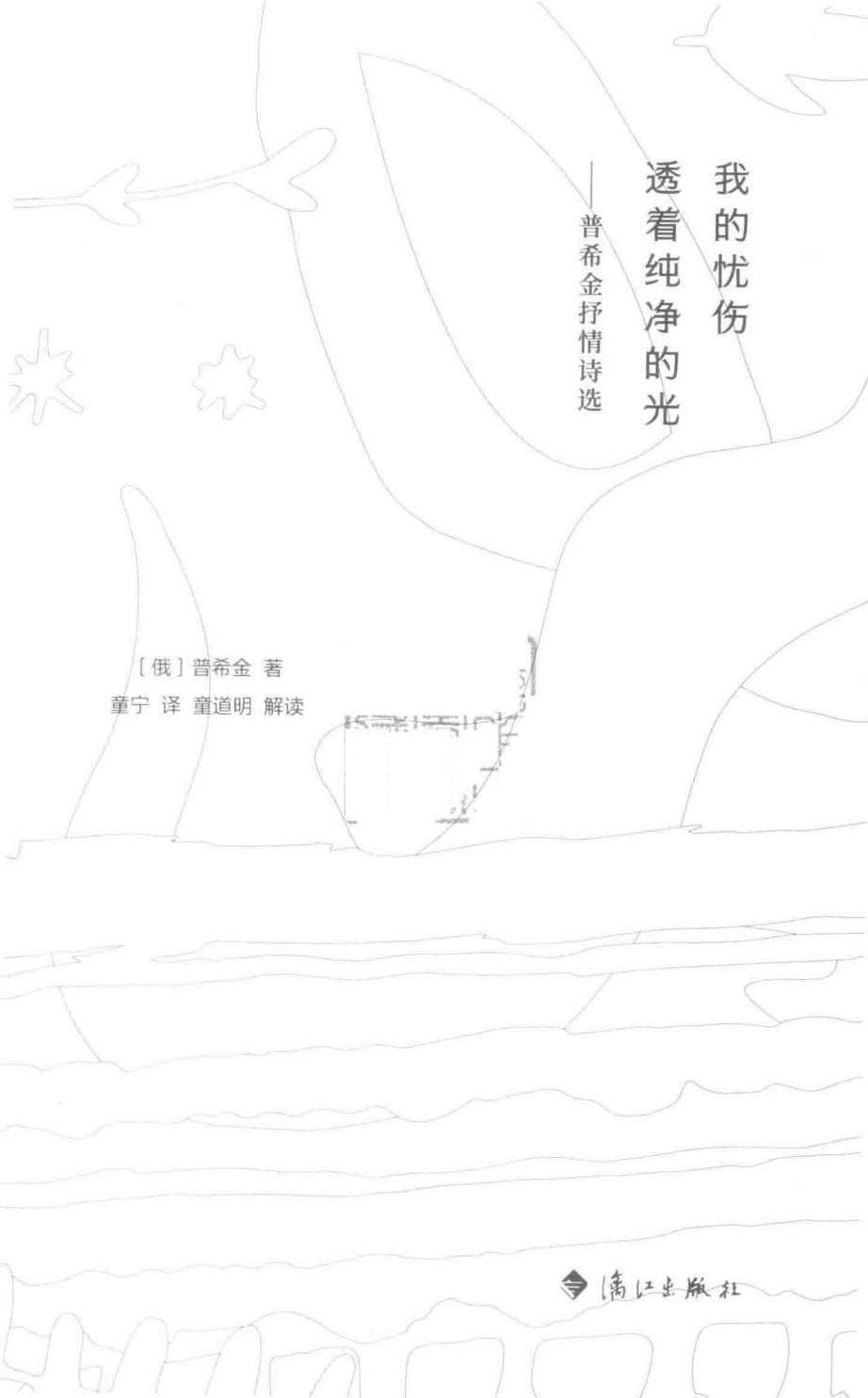


我的忧伤
透着纯净的光

——普希金抒情诗选

[俄] 普希金 著
童宁 译 童道明 解读



我的忧伤

透着纯净的光

——普希金抒情诗选

〔俄〕普希金 著

童宁 译 童道明 解读

◆ 漓江出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我的忧伤透着纯净的光: 普希金抒情诗选 / (俄罗斯) 普希金著; 童宁译. —桂林: 漓江出版社, 2018.9

ISBN 978-7-5407-8484-3

I. ①我… II. ①普… ②童… III. ①抒情诗—诗集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 160849 号

策划编辑: 陆 源

责任编辑: 陆 源

助理编辑: 林培秋 孙静静

责任监印: 周 萍 黄菲菲

封面设计: 周伟伟

出版人: 刘迪才

漓江出版社出版发行

社址: 广西桂林市南环路 22 号 邮政编码: 541002

电子邮箱: ljcbbs@163.com

网址: <http://www.lijiangbook.com>

销售热线: 010-85893190-805

印制: 三河市西华印务有限公司

开本: 880×1230 1/32

印张: 4.75 字数: 115 千字

版次: 2018 年 9 月第 1 版 印次: 2018 年 9 月第 1 次印刷

定价: 32.00 元

漓江版图书: 版权所有, 侵权必究

漓江版图书: 如有印装质量问题, 可随时与工厂调换



目 录

1	致娜塔莎	001
2	回忆（致普辛）	004
3	我的墓志铭	008
4	玫瑰	010
5	梦醒	012
6	别了，忠实的橡树林	015
7	致某人	018
8	致恰达耶夫	020
9	乡村	023
10	不留恋，我短暂的青春	028
11	太阳沉落了……	030
12	长天一排云彩渐渐飞尽	034
13	征兆	037
14	囚徒	039
15	小鸟	041
16	巨浪啊，是谁把你们遏制	043

17	夜	045
18	生命的大车	047
19	致大海	050
20	“都结束了：我们不必联系”	055
21	致凯恩	057
22	假如生活欺骗了你	060
23	冬天的夜晚	062
24	致奶娘	065
25	冬天的道路	067
26	在西伯利亚矿坑深处	070
27	玫瑰和夜莺	073
28	三泉	075
29	春天	077
30	徒劳无功的才能	079
31	寒风还在吹	081
32	美人，不要在我面前歌唱	083
33	预感	086
34	一朵小花	089
35	夜雾笼罩在格鲁吉亚山岗	092
36	顿河	094
37	行路难	097
38	冬天的早晨	101
39	我曾爱着您：爱情，或许……	104

40	无论我行走在喧嚣的街市	106
41	哀诗	110
42	为了祖国遥远的海岸	112
43	皇村学校越是频繁……	115
44	美人	119
45	秋天组诗（断章）	122
46	朋友，时辰已到……	130
47	乌云	132
48	我曾以为，心儿已昏聩……	134
49	我建立一座纪念碑	136
50	哦不，我并不厌倦生活	140

致娜塔莎

美丽的夏天憔悴，憔悴
晴朗的日子飞逝；
无际的雨雾弥漫在
夜的沉沉暗影里；
田地变得空阔，
溪流渐渐冰冷；
密林现了枯枝；
苍穹失了颜色。

娜塔莎，我的光明，如今你在何处？
为何总不见你的踪影？
难道你不愿与心爱的人
分享这共同的时辰？
波涛起伏的湖面上，
芬芳馥郁的椴树荫，
无论哪里，或早或晚，

我没能和你再相遇。

寒冷的冬天很快，很快
要探访那森林和原野；
青烟缭绕的小茅屋，
就要将炉火点燃；
可我见不到迷人的你，
像一只笼中雀，
在家愁闷孤单
只把娜塔莎回忆。

1814 年

解读

亚历山大·普希金（1799—1837），俄罗斯诗人，小说家，剧作家。不过，他写小说和剧本是在成年以后，而他的诗歌创作始于少年时代，并贯穿他的整个人生。他的诗作显示了诗人丰富的思想感情，也反映了当时俄罗斯社会的时代精神。所以与诗人同时代的作家果戈理（1809—1852）说：“一听到普希金的名字，就想到他是一位俄罗斯民族的诗人。”而到了19世纪行将结束的时候，所有的俄罗斯诗人都会承认，普希金是俄罗斯民族的第一位诗人。

普希金出身于贵族世家，他的父亲是个退伍的禁卫军军官。普希金1811年考入皇村中学，1817年毕业，在中学时代就开始写诗。本篇是他留存在世的写得最早的诗作之一。娜塔莎是谁？至少有两种说法，一种说法是指“沃尔康斯卡娅公爵小姐的美丽的女侍”，这位公爵小姐“每年夏天携侍女随皇室去皇村消夏，入秋即返回京城，当时普希金正热爱着这位侍女”（见翻译家戈宝权译《普希金文集》第5页。戈先生注释的依据是普希金同学好友普辛的回忆录）。另一种说法见莫斯科1949年出版的《普希金文集》里的注释：娜塔莎是某位伯爵在皇村开设的一家农奴剧社的女演员。普希金是在14岁那年给这位娜塔莎姑娘写了这首诗。



回忆（致普辛）

还记得吗，朋友，
在可爱的静谧里，
我们学着把忧愁
沉入泛起泡沫的清酒？

还记得我们悄悄藏身
在幽暗的一角，
和酒神一起逍遥，
躲开学监的管教？

还记得朋友们的私语，
潘趣酒瓶把我们环绕，
那威严沉默的高脚杯——
那火花闪烁的廉价烟草？

沸腾的酒啊多好，

飞旋的细流，如一缕缕轻雾！

但突然远方传来

老学究那吓人的声音……

立刻砸碎了酒瓶，

把酒杯全部掷向窗户——

可怜地板上处处

丢弃的琼浆玉露。

我们落荒而逃——

转眼恐惧全消！

恶作剧后脸红得像火一样烧，

锦心绣口，宏论滔滔。

可由衷的快乐大笑，

恍惚的倦眼迷离，

昭告我们曾醉倒，

那与酒神串通的花招。

哦，知心的朋友！

我向你们发誓，

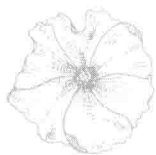
岁岁每逢清欢，
我要饮一杯桌上美酒，
追忆逝去的懵懂年少。

1815 年

解读

普辛（1798—1859）是普希金皇村中学求学时期最亲密的同窗好友，他俩的床铺相邻，即使在夜间也能低声交谈，交流思想和感受。1824年8月，诗人从流放地敖德萨返回父亲庄园米哈伊洛夫斯克村禁居，普辛第一个从圣彼得堡赶来探望孤独中的普希金。那天是1825年1月11日，普辛一清早便到了普希金的家，直到夜晚才乘马车离去。这整整一天里，他俩不仅回忆往昔，纵谈时政，普希金还朗读了当时普辛捐去的一本禁书——格里鲍陀夫（1795—1829）的剧本《智慧的痛苦》（一译《聪明误》）的手抄本。普辛是十二月党人起义的参与者，起义失败后被流放到了西伯利亚。1827年，被流放西伯利亚的十二月党人穆拉维约夫的妻子启程去西伯利亚探望丈夫，普希金请她带去了两首诗。一首是献给全体受难者的，就是著名的诗作《在西伯利亚矿坑深处》；另一首则是特别送给普辛的，诗的第一句是，“我的第一个朋友，我的最珍贵的朋友”。这说明了普辛在普希金心目中的地位。

利哈乔夫院士（1906—1999）曾说：“普希金诗歌创作的一个重要主题就是——回忆。”这首写于1815年的诗作的标题就是“回忆”。诗的前三节都是以“还记得”开头，而诗的结尾一句也是“记忆”——“追忆逝去的懵懂年少”。普希金一生中写过很多回忆皇村中学往事的诗。这可能是传世的第一首这样的诗。



我的墓志铭

这里埋葬着普希金；
他与年轻的缪斯、
爱情和慵倦度过了快乐一生，
善事做得不多，可谢天谢地，
他曾是一个好心人。

1815 年

解读

自撰墓志铭，是19世纪初俄罗斯文坛的一种时尚。学者巴赫金（1895—1975）在1970年的一篇札记里说道：“普希金的语言——是新时代的渗透着幽默意味的语言。”《我的墓志铭》里已经闪现出了巴赫金所说的幽默的“新时代语言”的机锋。



玫瑰

我们的玫瑰在哪里，

我的朋友？

玫瑰枯萎了，

那朝霞的孩子。

不要说：

青春也像这样枯萎！

不要说：

这就是生命的欢乐！

请你告诉红玫瑰：

“别了，真惋惜！”

再把那朵白百合

指给我。

1815 年

解读

普希金的诗才表现在他早早地就能用诗歌感悟人生。诗人说“玫瑰”，也是在说人生，玫瑰有盛开的时候，也有枯萎的时候，这就如人的命运一般。但写这首诗时，普希金是个才16岁的少年，他不希望“青春也像这样枯萎”，所以诗人最后指向那“百合”，因为“百合”的花期比玫瑰长许多。

